



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 4

תוספת ביאור מעט ע"פ ויקחו אליך פרה כו'

Brève explication complémentaire sur « Qu'ils prennent pour toi une vache » (Nombres 19:2)



Le cèdre, l'hysope et le cramoisi que l'on jette dans le brasier de la vache rousse accomplissent deux choses à la fois : ils font descendre la 'Hokhma et le bitoul des attributs saints d'Atsilout, et ils raffinent le « cèdre » rigide et hautain de Tohou, tombé lors du bris des réceptacles, en le liant à l'humilité afin qu'il soit rectifié. C'est pourquoi on les jette non pas avant la combustion ni après que la cendre est obtenue, mais pendant que la vache brûle.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/chukas/4/

L'IDÉE CENTRALE

Le cèdre, l'hysope et le cramoisi que l'on jette dans le brasier de la vache rousse accomplissent deux choses à la fois : ils font descendre la 'Hokhma et le bitoul des attributs saints d'Atsilout, et ils raffinent le « cèdre » rigide et hautain de Tohou, tombé lors du bris des réceptacles, en le liant à l'humilité afin qu'il soit rectifié. C'est pourquoi on les jette non pas avant la combustion ni après que la cendre est obtenue, mais pendant que la vache brûle.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Les discours précédents expliquaient le cèdre et l'hysope comme faisant descendre de Zeir Anpin d'Atsilout dans la cendre les mayin noukvin. Ce complément propose que le cèdre évoque aussi le raffinement des émotions de l'âme animale : le Midrach dit que se tenir droit comme un cèdre entraîne la tsaraat, tandis que s'abaisser comme l'hysope en guérit. Suivant l'explication du Ramaz sur le Zohar, « les cèdres du Liban » sont les attributs de Zeir Anpin déracinés dans Tohou et replantés dans Tikoun ; les attributs de Tohou étaient trop intenses pour s'unir à leurs opposés, « durs comme un cèdre ». Lier le cèdre à l'humble hysope au moyen du cramoisi du ver, puis les brûler, raffine ces attributs par le bitoul, afin qu'ils se joignent aux cèdres plantés par la 'Hokhma. C'est pourquoi on les jette avant que la vache ne devienne cendre. Le ver cramoisi a un équivalent dans la kelipa, peut-être la parole impure ; lorsqu'elle est consumée, la bouche sainte d'Israël, « ver que tu es, Yaakov », se révèle, et le cèdre rectifié unit la lumière intense de Tohou au bitoul de Tikoun. Puisque les deux lectures sont valables, le cèdre est jeté au milieu de la combustion, entre le raffinement et l'écoulement de l'eau vive, bien que ce qui a été écrit précédemment, ainsi que dans Iggeres HaKodesh, implique seulement une descente.

PLAN

1 Un cèdre qui doit être raffiné

¶1-2

En plus de faire descendre dans la cendre la 'Hokhma et le bitoul de Zeir Anpin d'Atsilout, le cèdre évoque le raffinement des émotions de l'âme animale, car l'arrogance d'un cèdre entraîne la tsaraat, tandis que l'humilité de l'hysope en guérit. Selon l'interprétation du Ramaz sur le Zohar, « les cèdres du Liban » sont les attributs déracinés dans Tohou et replantés dans Tikoun ; il existe donc un cèdre déchu de Tohou, rigide et incapable de s'unir à son opposé, qui doit être raffiné.

2 Le cèdre, l'hysope et le ver

¶3

Les cèdres plantés sont les attributs rectifiés par la 'Hokhma, koah mah, les six extrémités d'Abba. Lier le cèdre à l'hysope, l'humilité, au ver cramoisi, puis les brûler, raffine les attributs de Tohou afin qu'ils se joignent à Tikoun ; c'est pourquoi on les jette avant que la cendre ne soit obtenue. Le ver de la kelipa, la parole impure, se consume et la bouche sainte se révèle ; le cèdre rectifié conserve l'intensité de Tohou avec le bitoul de Tikoun ; et le cèdre, qui a pour valeur numérique Yitz'hak, est la Guevoura qui repousse l'impureté. Puisque le cèdre raffine et fait aussi descendre, on le jette lorsque la vache éclate, entre la combustion, qui raffine le nogah, et l'eau vive, qui provient de Mo'ha Stima'a.

3 Un raffinement qui fait descendre

¶4

Le cèdre et l'hysope raffinent des niveaux du nogah et font ainsi descendre « un cèdre du Liban » d'Atsilout ; c'est pourquoi on les jette après que le feu a pris la majeure partie de la vache et qu'elle a éclaté, mais avant qu'elle ne soit entièrement consumée. Pourtant, ce qui a été écrit précédemment, ainsi que dans Iggeres Ha-Kodesh, implique qu'ils ne font que faire descendre les attributs saints de Tikoun ; d'autres passages du Zohar sur la vache sont également mentionnés.

NOTIONS CLÉS

Tohou et Tikoun תהו ותיקון

Tohou (Chaos) est le premier ordre, instable, dont les attributs étaient si intenses que chacun demeurerait isolé et qu'aucun ne pouvait s'unir à son opposé ; Tikoun (Rectification) est l'ordre où les attributs sont disposés en lignes et s'incluent les uns les autres.

Le bris des réceptacles (chevirat hakélim) שבירת הכלים

La brisure des réceptacles de Tohou, dont les fragments tombèrent dans les mondes inférieurs ; ils doivent être raffinés, et le cèdre qui a besoin de l'être est celui qui est tombé de Tohou.

Raffinement (birour) בירור

Séparer la racine sainte de ce qui est impur et l'élever dans la sainteté ; ici, la combustion de la vache, du cèdre et du ver cramoisi y contribue.

Koah mah כח מה

La 'Hokhma comprise comme « le pouvoir du quoi » : le pouvoir du bitoul, grâce auquel les attributs furent rectifiés comme « les cèdres du Liban qu'il a plantés ».

Inclusion réciproque התכללות

Chaque attribut inclut son opposé, ce qui caractérise Tikoun ; le cèdre rectifié de Tohou garde sa lumière intense tout en acquérant cette capacité d'union.

Nogah נוגה

La kelipa dans laquelle le bien et le mal sont mêlés et qui peut être raffinée ; la combustion de la vache raffine ses guevourot.

Mayin noukvin (eaux féminines) מייין נוקבין

L'éveil qui s'élève d'en bas pour appeler un écoulement d'en haut ; la cendre de la vache le représente.

Mo'ha Stima'a (le cerveau caché) מוחא סתימא

Un niveau caché à l'intérieur de Kéter, où est revêtue la Guevoura d'Atik ; l'eau vive et les poils durs de la barbe supérieure en dérivent.

SECTION 1 • 11-2

Un cèdre qui doit être raffiné

1 תוספת ביאור מעט ע"פ ויקחו אליך פרה¹ כו

Brève explication supplémentaire sur le verset « Qu'ils prennent pour toi une génisse », etc.

Ce bref discours complète l'explication de la génisse rousse donnée dans les discours précédents. Il porte sur le bois de cèdre, l'hysope et la laine écarlate que le prêtre jette dans le feu où brûle la génisse (Nombres 19:6).

2 הנה לפי המבואר מכ"ז [מכל זה] דהשלכת עץ ארז ואזוב² כו' זהו רק ענין ההמשכות מז"א דאצ"י להמשיך

החכמה והביטול בהמ"ן [בהמ"ן נוקבין] שזהו האפר כו' וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] והמק"מ [והמקדש מלך]

כפ' חקת

Or, d'après ce qui a été expliqué à partir de tout cela, le fait de jeter le bois de cèdre et l'hysope, etc., concerne uniquement les émanations attirées depuis Zeir Anpin d'Atsilout, afin d'attirer 'Hokhma (sagesse) et le bitoul (annulation de soi) dans les mayin nukvin (eaux féminines), que représente la cendre, etc., comme l'ont écrit le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) et le Mikdash Melekh à propos de la paracha 'Houkat.

Les maamarim précédents ont expliqué que le bois de cèdre et l'hysope jetés dans la vache consumée attirent 'Hokhma et le bitoul depuis Zeir Anpin, les attributs émotionnels du Monde d'Atsilout. Ce flux est attiré dans les mayin nukvin, les « eaux féminines » d'un éveil d'en bas, que représente la cendre. Le Ramaz et le Mikdash Melekh, commentateurs du Zohar, l'expliquent ainsi à propos de la paracha 'Houkat.

והנה אפ"ל [אפשר לומר] עוד בזה דהשלכת עץ ארז כו' רומז ג"כ לבירור המדות דנה"ב [דנפש הבהמית]

ועמ"ש לעיל ע"פ זאת חקת התורה³ כו'

Or, on peut ajouter à ce sujet que le fait de jeter le bois de cèdre, etc., fait également allusion à l'affinement (birour) des attributs émotionnels (midot) de l'âme animale. Voyez aussi ce qui est écrit plus haut sur le verset « Ceci est le statut de la Torah », etc.

Le maamar ajoute à présent une seconde interprétation : le cèdre fait également allusion à l'affinement des attributs émotionnels de l'âme animale, l'âme qui anime le corps et ses désirs. Le texte renvoie au maamar précédent sur « Ceci est le statut de la Torah ».

והיינו כמ"ש ברבות פ' חקת ובתנחומא שם ע"י שאדם מגביה את עצמו כארז הוא לוקה בצרעת וכיון שמשפיל את עצמו כאזוב הוא מתרפא^{4,5} (הובא בילקוט פ' מצורע).

C'est-à-dire, comme il est écrit dans [le Midrach] Rabba, paracha 'Houkat, et dans le Tanhouma à cet endroit : parce qu'un homme s'élève comme un cèdre, il est frappé de tsaraat ; mais dès qu'il s'abaisse comme un hysope, il est guéri (cité dans le Yalkout, paracha Metsora).

Le Midrach explique pourquoi un homme atteint de tsaraat est purifié au moyen du cèdre et de l'hysope, le plus haut des arbres et la plus humble des plantes : s'élever avec arrogance comme un cèdre provoque l'affliction, tandis que s'abaisser comme l'hysope apporte la guérison. Le cèdre représente ainsi des émotions orgueilleuses qui n'ont pas été affinées.

ויש לבאר ענין זה עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ"י הזהר פ' תרומה (דקכ"ז ע"ב) גבי אילנין נטיעין דעקר לון קב"ה [קודשא בריך הוא] ושתיל לון באתר אחרא ואלין אקרון ארזי לבנון⁶

On peut expliquer cette idée à la lumière de ce qu'a écrit le Ramaz dans son commentaire du Zohar, paracha Terouma (folio 127b), au sujet des « arbres plantés que le Saint béni soit-Il a déracinés et plantés en un autre lieu ; ceux-ci sont appelés les cèdres du Liban » :

Le Zohar, dans la paracha Terouma, parle d'« arbres plantés » que le Saint béni soit-Il a déracinés pour les replanter ailleurs, et les appelle « les cèdres du Liban ». Le commentaire du Ramaz sur ce passage indique quel type de cèdre doit être affiné.

דהיינו ו"ק [ו' קצוות] דז"א שנעקרו בעולם התהו ונפלו בעולם הבריאה ואח"כ נטעו ונשתלו בעולם התיקון ודלא כמק"מ [כמקדש מלך] שפ"י שם ובפ' פינחס (דרי"ז ע"ב)

à savoir les six extrémités (vav ketzavot) de Zeir Anpin, qui furent déracinées dans le Monde de Tohou (Chaos) et tombèrent dans le Monde de Béria (Création), puis furent plantées et établies dans le Monde du Tikoun (Rectification). Ce n'est pas comme l'explique le Mikdash Melekh à cet endroit et dans la paracha Pin'has (folio 217b),

Le Ramaz interprète les arbres déracinés comme les six attributs émotionnels de Zeir Anpin : dans le Monde de Tohou (Chaos), ils furent déracinés et tombèrent dans le Monde de Béria, puis furent replantés dans le Monde du Tikoun (Rectification). Le Mikdash Melekh interprète autrement ce passage, à cet endroit comme dans la paracha Pin'has.

בענין אחר וכן בספר עמק המלך שער י"ו פרק מ"א פ"י ג"כ ע"ד פ"י הרמ"ז [הרב משה זכות].

en donnant une autre explication. De même, le livre Emek HaMelekh, portail 16, chapitre 41, explique également selon l'interprétation du Ramaz.

L'ouvrage kabbalistique Emek HaMelekh interprète ce passage comme le Ramaz. Le maamar s'appuie sur cette lecture.

וא"כ לפי זה [לפי זה] שייך ג"כ בחי' ארז שצריך בירור דהיינו מה שנפל בשכה"כ [בשבירת הכלים] מעולם התהו והוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יהא אדם רך כקנה

Si tel est le cas, le niveau du cèdre qui doit être affiné s'applique également : il s'agit de ce qui est tombé lors du bris des réceptacles (chevirat hakélim), depuis le Monde de Tohou. Cela rejoint l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Qu'un homme soit toujours souple comme un roseau,

Si les attributs sont tombés lors du bris des réceptacles, il existe alors un « cèdre » qui doit être affiné : ce qui est tombé du Monde de Tohou. L'enseignement des Sages selon lequel l'homme doit être souple comme un roseau, et non rigide comme un cèdre, fournit cette image.

ולא קשה כארז⁷ וכמ"ש במ"א דבעולם התהו מחמת תוקף ותגבורת המדות לא היה התכללות מדה אחת מהיפוכה והוא עדי"מ מי שהוא קשה כארז משא"כ בתיקון שנתקנו להיות בבחי' קוין והתכללות.⁸

et non rigide comme un cèdre » ; et comme il est expliqué ailleurs, dans le Monde de Tohou, en raison de l'intensité et de la puissance excessive des attributs, un attribut ne s'incluait pas dans son contraire. Cela ressemble à quelqu'un de rigide comme un cèdre. En revanche, dans le Tikoun, ils furent rectifiés de manière à être selon la configuration des lignes (kavim) et à s'inclure mutuellement.

Les attributs de Tohou étaient si intenses qu'aucun ne pouvait se mêler à son contraire : la bonté n'admettait aucune retenue, et la retenue aucune bonté. Cette rigidité est celle du cèdre ; dans le Tikoun, les attributs furent organisés en lignes — droite, gauche et centre — de sorte que chacun inclut les autres.

SECTION 2 • 13

Le cèdre, l'hysope et le ver

3 וזהו ענין ארזי לבנון אשר נטע⁹ שנתקנו על ידי החכמה כח מה¹⁰ המשכת הביטול והמדות

Et telle est la signification des « cèdres du Liban qu'Il a plantés » : ils ont été rectifiés par 'Hokhma (sagesse), koach mah (la force du « quoi »), par l'émanation du bitoul (annulation de soi) et des attributs émotionnels (midot).

Les Psaumes parlent des « cèdres du Liban qu'Il a plantés ». Les cèdres plantés représentent les attributs rectifiés par 'Hokhma, appelée koach mah, « la force du quoi », car elle est la force de l'effacement de soi ; elle fait descendre le bitoul dans les émotions.

וזהו ענין ארזי לבנון שהם וי"ק [וי קצוות] דאבא כו', ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שזהו ענין השלכת עץ ארז ואזוב

Et telle est la signification des « cèdres du Liban », qui sont les six extrémités d'Abba, etc. Selon cela, on peut dire que telle est la signification du fait de jeter le bois de cèdre et l'hysope :

Abba est la configuration de 'Hokhma. Les « cèdres du Liban », les six extrémités d'Abba, sont donc les attributs émotionnels tels qu'ils existent au sein de 'Hokhma. Sur cette base, le maamar explique pourquoi le cèdre et l'hysope sont jetés dans le feu.

כי האזוב הוא ההשפלה ונמיכת רוח והביטול וכן תולעת כמ"ש ואנכי תולעת ולא איש¹¹ ומחברים הארז עם האזוב בשני תולעת ומשליך לתוך שרפת הפרה

car l'hysope représente l'humilité, l'abaissement de l'esprit et le bitoul ; il en va de même du ver (tola'at), comme il est écrit : « Mais moi, je suis un ver et non un homme. » On lie le cèdre à l'hysope avec le cramoisi du ver (chni tola'at), puis on les jette dans le feu de la vache ;

L'hysope, plante humble, représente l'humilité et le bitoul, tout comme le ver, selon le verset : « Mais moi, je suis un ver et non un homme. » Lier le cèdre élevé à l'hysope humble au moyen du fil cramoisi et les jeter au feu unit l'orgueil à l'humilité.

דהיינו להיות בירור המדות דתהו שהם קשה כארז ע"י המשכת הביטול כו' ועמ"ש בד"ה החלצו מאתכם,^{12,13}

c'est-à-dire afin que les attributs de Tohou, durs comme le cèdre, soient raffinés par l'émanation du bitoul, etc. Voir ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Armez parmi vous » ;

Cet acte raffine les attributs de Tohou, rigides comme un cèdre, en y faisant descendre le bitoul. Le texte renvoie le lecteur au maamar sur « Armez parmi vous » pour plus de détails.

והיינו שיוכללו עי"ז בבחי ארזי לבנון אשר נטע שהם בחי התיקון ולכן אי"ש [אתי שפיר] דהשלכת עץ ארז ואזוב כו'

c'est-à-dire afin qu'ils soient ainsi inclus dans le niveau des « cèdres du Liban qu'Il a plantés », qui est le niveau de Tikoun. Il devient donc clair pourquoi le bois de cèdre et l'hysope sont jetés, etc. ;

Ainsi raffinés, les attributs de Tohou sont intégrés aux « cèdres du Liban qu'Il a plantés », l'ordre rectifié de Tikoun. Cela explique aussi le moment de l'acte, que la partie suivante examine.

היה דייקא קודם שתיעשה אפר¹⁴ כמ"ש בילקוט פ' חקת^{15,16} ובהר"ש [ובהרבי שמעון] ספ"ג [סוף פרק ג'] דפרה והיינו לפי שהם ג"כ מכלל הבחי' שצריכים בירור שהם נעשים ג"כ אפר

précisément avant qu'elle ne devienne cendre, comme il est écrit dans le Yalkout, Parachat 'Houkat, et dans le commentaire du Rach (Rabbeinou Chimchon), à la fin du chapitre 3 de [Traité] Para. C'est parce qu'eux aussi font partie des niveaux qui doivent être raffinés, car eux aussi deviennent cendre ;

Le Yalkout et le Rach, le commentaire de Rabbeinou Chimchon sur la Michna, disent que le cèdre et l'hysope furent jetés avant que la vache ne soit réduite en cendres. Cela correspond à cette nouvelle lecture : le cèdre et l'hysope représentent eux aussi des niveaux qui doivent être raffinés ; ils doivent donc brûler en cendres avec la vache.

כמו הפרה ולשון הזהר פ' חקת¹⁷ כיון דאתעבדת אפר בעי למשדי בה עץ ואזוב¹⁸ כו' ע"כ צ"ל דלאו דוקא הוא.

comme la vache. Quant à la formulation du Zohar, Parachat 'Houkat : « Une fois qu'elle est devenue cendre, il faut y jeter du bois et de l'hysope », etc., il faut donc dire que ces termes ne sont pas à prendre au sens strict.

Le Zohar, dans 'Houkat, dit : « Une fois qu'elle est devenue cendre, il faut y jeter du bois et de l'hysope », ce qui semble indiquer le contraire. Le maamar conclut que la formulation du Zohar n'est pas à prendre au sens strict.

וגם יש לומר בתולעת שני עצמו שייך לומר בירור דהא יש ג"כ תולע בלעומת זה בקליפה כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ה' פ"ג [פרק ג'].

On peut aussi dire que le cramoisi du ver (tola'at chani) lui-même relève du raffinement, car il existe également un ver du côté opposé (le'oumat zé), dans la kelipa, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim, Sha'ar 5, chapitre 3.

Le ver cramoisi lui-même peut également nécessiter un raffinement, puisque la kelipa possède son propre « ver », opposé au ver sacré, comme l'indique Pri Etz Chaim. Le'oumat zé, « opposé à cela », désigne le pendent impur qui s'oppose à chaque niveau sacré.

וכ"ה בספר הגלגולים קרוב לסופו (דמ"ג ע"ד) שע"ז נאמר אם יאדימו כתולע¹⁹ כו, ואפשר היינו ג"כ בחי דבור ואותיות דקליפה

Et ainsi est-il écrit dans le Sefer HaGilgulim, vers la fin de l'ouvrage (folio 43d), à ce sujet : «Même si vos péchés sont rouges comme le cramoisi (tola)», etc. Peut-être s'agit-il également du niveau de la parole et des lettres de la kelipa (l'écorce),

Le Sefer HaGilgulim, un ouvrage kabbalistique consacré à la transmigration des âmes, applique le verset «Même si vos péchés sont rouges comme le cramoisi» à ce ver impur : le rouge du péché. Le maamar suggère que ce ver représente la parole et les lettres de la kelipa.

כמו לה"ר [לשון הרע] ורכילות ודברים בטלים וכענין מ"ש רש"י [רבי שלמה יצחקי] בחומש ר"פ בלק בענין בלעם שכחו בפיו.²⁰

comme la médisance (lachon hara), la délation et les propos futiles ; et comme l'indique ce que Rachî écrit sur le Houmach, au début de la paracha Balak, au sujet de Bilam : sa force était dans sa bouche.

La parole de la kelipa comprend la médisance, la délation et les propos futiles. Au début de Balak, Rachî raconte que, lorsque Moav entendit que la force de Moché était dans sa bouche, il chercha un homme « dont la force était dans sa bouche », Bilam, pour s'opposer à lui.

ועיין בזהר פ' בלק (דרי"א ע"ב ודקצ"ט סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש לעיל פ' ויחי סד"ה אסרי לגפן²¹ בענין עירה ועמ"ש בפ' בשלח בד"ה לסוסתי ברכבי²² כו.

Voyez aussi le Zohar, paracha Balak (folio 201b et folio 199, fin du côté b) ; voyez également ce qui est écrit plus haut, dans la paracha Vayé'hi, à la fin du maamar commençant par «Attache son ânon à la vigne», au sujet de «son ânon» ; et ce qui est écrit dans la paracha Bechala'h, dans le maamar commençant par «À ma jument parmi les chars», etc.

Le texte renvoie à deux passages du Zohar sur Balak. Il indique également deux maamarim antérieurs : la fin de celui qui porte sur «Attache son ânon à la vigne» (Vayé'hi), à propos du mot «son ânon», et celui qui porte sur «À ma jument parmi les chars de Pharaon» (Bechala'h).

וכשנשרפים בחי אלו דקליפה ונשאר האפר שהוא שרשם שבקדושה מעולם התהו אזי נמשכים ומתגלים בחי אלו שבעולם התיקון בחי כארז בלבנון²³ כו

Et lorsque ces niveaux de la kelipa sont brûlés et que demeure la cendre, qui est leur racine dans la sainteté, issue du Monde de Tohou, alors ces niveaux tels qu'ils existent dans le Monde de Tikoun sont attirés et révélés : le niveau de «comme un cèdre du Liban», etc.,

Lorsque les niveaux de la kelipa sont consumés, il reste la cendre : leur racine sainte, qui provient du Monde de Tohou. Alors leurs équivalents rectifiés dans le Monde de Tikoun sont révélés, tels que «comme un cèdre du Liban», expression qui désigne le juste florissant.

ותולעת יעקב מתי ישראל^{24, 25} פה דקדושה כו' וכשהארז דתהו נתקן בבחי' תיקון יש בזה בי המעלות דתהו ותיקון יחד שהאור

ainsi que «ver de Yaakov, hommes d'Israël», une bouche de sainteté, etc. Et lorsque le cèdre de Tohou est rectifié selon le niveau de Tikoun, il réunit les deux qualités de Tohou et de Tikoun : la lumière

Le ver saint se révèle également : «ver de Yaakov, hommes d'Israël», que le texte décrit comme une bouche de sainteté, l'équivalent de la parole de la kelipa. Lorsque le cèdre de Tohou est rectifié, il possède simultanément les qualités des deux mondes.

בתוקף ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא בבחי' ביטול והתכללות וכענין עקודים בכלי אחד שלמעלה מהשבירה כו' וכמ"ש במ"א ובביאור ע"פ והניף הכהן אותם²⁶ על לחם הבכורים²⁷ כו'.

est intense et, néanmoins, se trouve dans le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et de l'inclusion mutuelle ; cela ressemble à la configuration des Akoudim («liés» [les lumières]) dans un seul réceptacle, qui se situe au-dessus du brisement, etc. Comme il est écrit ailleurs, ainsi que dans l'explication du verset : «Le prêtre les balancera sur le pain des prémices», etc.

Le cèdre rectifié conserve l'intensité de la lumière de Tohou et acquiert, grâce à Tikoun, l'annulation de soi et le mélange des attributs. Il ressemble aux Akoudim, stade de la Kabbale où toutes les lumières étaient liées ensemble dans un seul réceptacle, au-dessus du brisement.

גם ארז בגימטריא יצחק בחי' גבורה וכן תולעת שני בחי' גבורה כי לדחות רוח הטומאה צ"ל ג"כ בחי' גבורה דייקא וכמ"ש בזהר באדרא דנשא (דקל"א ב')

De plus, le mot erez (cèdre) a pour guematria [la valeur de] Yits'hak, qui correspond au niveau de la Guevoura (retenue) ; de même, le ver cramoisi correspond au niveau de la Guevoura. En effet, pour repousser l'esprit d'impureté, il faut précisément aussi le niveau de la Guevoura, comme il est écrit dans le Zohar, dans l'Idra de Nasso (folio 131b),

Le cèdre représente également la Guevoura : les lettres de erez (ארז, cèdre) ont pour valeur 208, tout comme celles de Yits'hak (יצחק), dont l'attribut est la Guevoura ; le rouge du ver cramoisi relève lui aussi de la Guevoura. Pour repousser l'esprit d'impureté, la sainteté a elle-même besoin de Guevoura, c'est-à-dire de fermeté.

בענין שערות דדיקנא שהם קשים לכפות הדינים והיינו לפי שנמשכים ממו"ס [ממוחא סתימאה] שנתלבש בה הגבורה דעתיק כו'.

à propos des poils de la barbe, qui sont durs afin de soumettre les jugements (dinim) ; cela tient au fait qu'ils proviennent de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), dans lequel est revêtue la Guevoura d'Atik, etc.

L'Idra du Zohar sur Nasso enseigne que les poils de la barbe supérieure sont durs afin de soumettre les forces du jugement. Leur dureté vient de ce qu'ils proviennent de Mo'ha Stima'a, le cerveau caché, dans lequel est revêtue la Guevoura d'Atik, le cœur intérieur de Kéter.

(כ"ז [כל זה] אפשר לומר) ועיין בזהר חקת (תחלת דף קפ"א). ואע"ג [ואף על גב] דכאן נתבאר שענין השלכת עץ ארז כו'

(Tout cela peut être dit.) Voir aussi le Zohar, 'Houkat (début du folio 181). Et bien qu'il ait été expliqué ici que la mise du bois de cèdre, etc.,

Le texte présente tout cela comme une simple suggestion. Le Zohar sur 'Houkat, au début du folio 181, dit que lorsque le bois de cèdre est jeté dans le feu, la force des puissances impures est affaiblie et elles s'enfuient. Le texte revient maintenant à l'explication précédente, selon laquelle le cèdre attire un influx de Zeir Anpin d'Atsilout.

זהו ענין המשכת מז"א דאצ"י וכ"מ בהדיא בזהר פ' מצורע (דנ"ג) ובפ' חקת (דק"פ סע"ב [סוף עמוד ב]).

consiste à attirer un influx de Zeir Anpin d'Atsilout, comme l'indique explicitement le Zohar, Parachat Metsora (folio 53) et Parachat 'Houkat (folio 180, fin du côté b),

Cette lecture antérieure, selon laquelle le cèdre attire un influx de Zeir Anpin, les attributs émotionnels d'Atsilout, est clairement suggérée dans le Zohar sur Metsora et sur 'Houkat.

י"ל [יש לומר] שבי' הענינים מרומז בהן. וזהו שאינו משליכן קודם שרפת הפרה ²⁸ ולא משתעשה אפר כ"א כשנבקעה.

on peut dire que les deux idées y sont évoquées. C'est pourquoi il ne les jette ni avant la combustion de la vache, ni une fois qu'elle est devenue cendre, mais au moment où elle s'est fendue.

Les deux significations sont présentes dans le cèdre, l'hysope et le cramoisi : l'affinement et un influx venant d'en haut. C'est pourquoi ils sont jetés ni avant la combustion, ni après que la vache est devenue cendre, mais au milieu, lorsque son corps se fend.

והיינו להיות כי שרפת הפרה זהו רק ענין בירור גבורות דנוגה. והמים חיים²⁹ הם רק ענין המשכהעליונה מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] כו'.^{30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46}

En effet, la combustion de la vache consiste uniquement à affiner les Guevourot (sévérités) du noga. Et l'eau vive consiste uniquement en un influx supérieur venant du niveau de Mo'ha Stima'a, etc.

La combustion de la vache ne relève que de l'affinement : elle affine les Guevourot, les forces de sévérité, du noga, la kelipa translucide où le bien et le mal sont mêlés. L'eau vive n'est qu'un influx venant d'en haut, de Mo'ha Stima'a ; le cèdre et l'hysope, qui remplissent ces deux fonctions, interviennent entre les deux.

SECTION 3 • 14

Un raffinement qui fait descendre

4 ואולם השלכת עץ ארז ואזוב⁴⁷ כו' הוא להיות בירור מבחינות אלו שבנוגה שע"י בירור זה נמשך ג"כ מבחי' ארז בלבנון⁴⁸ דאצי' וכן אזוב ותולעת שני.

Cependant, le fait de jeter le bois de cèdre et l'hysope, etc., vise à raffiner ces niveaux qui se trouvent dans le noga ; grâce à ce raffinement, on attire également depuis le niveau de « cèdre du Liban » d'Atsilout, ainsi que l'hysope et le ver de pourpre.

Le cèdre, l'hysope et le ver de pourpre raffinent les niveaux correspondants dans le noga. Grâce à ce raffinement, leurs équivalents saints en Atsilout sont attirés ici-bas : « un cèdre du Liban », ainsi que l'hysope et le ver de pourpre.

לכן השליכום בהפרה לאחר שכבר הצית האור ברובה⁴⁹ ונבקעה קודם גמר שריפתה. אמנם לפמשי"כ [לפי מה שכתוב] משמע דהשלכת עץ ארז ואזוב כו'

C'est pourquoi on les jeta dans la vache après que le feu en eut déjà embrasé la majeure partie et qu'elle se fut fendue, avant que sa combustion ne soit achevée. Cependant, d'après ce qui a été écrit, il semble que le fait de jeter le bois de cèdre et l'hysope, etc.,

Le cèdre et l'hysope furent donc jetés dans la vache après que le feu en eut embrasé la majeure partie et qu'elle se fut fendue, mais avant qu'elle ne fût entièrement brûlée, alors que le raffinement se poursuivait. Le texte relève ensuite que ce qui a été écrit implique une interprétation plus étroite.

זהו רק ענין המשכות מבחי' המדות דקדושה דתיקון וכ"כ [וכן כתב] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה למה נסמכה פ' מרים לפ' פרה.⁵⁰

ne concerne qu'une attirance depuis le niveau des attributs émotionnels (midot) saints du Tikoun ; c'est également ce qui est écrit dans Igueret Hakodech, dans le passage qui commence par : « Pourquoi le passage de Myriam est-il placé à côté de celui de la vache ? »

Selon cette lecture, le cèdre et l'hysope ne sont qu'une attirance depuis les attributs saints et rectifiés du Tikoun. C'est ce qui est écrit dans la lettre d'Igueret Hakodech qui s'ouvre sur la question des Sages : pourquoi le passage de Myriam est-il placé à côté de celui de la vache ?

(וע' עוד מענין פרה בזהר פ' ויקרא דף י"ד ע"א ובפ' אחרי דע"ו א' ובפ' פנחס ד' רמ"ג ב' ובהשמטות סוף חלק א' בסי' כ"ה דף ט' ע"ב):

(Voir aussi, au sujet de la vache, le Zohar, Parachat Vayikra, folio 14a ; Parachat A'harei, folio 76a ; Parachat Pin'has, folio 243b ; ainsi que les Hashmatot, à la fin de la première partie, section 25, folio 9b.)

Pour approfondir la question de la vache, le texte indique des passages du Zohar sur Vayikra, A'harei et Pin'has, ainsi que dans les Hashmatot, passages supplémentaires du Zohar imprimés à la fin de sa première partie. La note de Kehot situe ce passage au folio 259b du premier volume.

DANS LA AVODA

Le cèdre chez une personne représente l'arrogance et une émotion rigide qui n'admet aucun opposé ; comme le dit le Midrach, se tenir droit comme un cèdre entraîne l'affliction, tandis que s'abaisser comme l'hysope en guérit. De telles émotions sont raffinées en étant liées à l'humilité et au bitoul, comme le cèdre est lié à l'hysope ; ce qu'elles ont d'impur se consume, et leur racine sainte demeure, conservant son intensité tout en étant désormais unie au bitoul. De même, la parole de la kelipa — les propos mauvais, la médiosité et les bavardages vains — doit être consumée, afin que la bouche devienne une bouche de sainteté.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi faut-il lier le cèdre de Tohou à l'hysope et le brûler plutôt que simplement le jeter, et que conserve-t-il de Tohou une fois rectifié ?
2. En quoi l'interprétation du Ramaz de « les cèdres du Liban » diffère-t-elle de celle du Mikdash Melekh, et pourquoi l'argument repose-t-il sur celle du Ramaz ?
3. Pourquoi le cèdre et l'hysope sont-ils jetés ni avant la combustion ni après que la cendre est obtenue, mais au moment où la vache éclate ?
4. En quel sens la sainteté a-t-elle besoin de la Guevoura — de la dureté du cèdre et des poils de la barbe — pour repousser l'impureté, et comment cela s'accorde-t-il avec l'enseignement d'être souple comme un roseau ?
5. Qu'est-ce que le « ver » de la kelipa, et quel est son équivalent saint ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 Le verset ordonne aux enfants d'Israël d'apporter à Moché une vache rousse sans défaut. Ses premiers mots servent de titre au discours.

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 2 עץ ארז ואזוב
Le prêtre prend du bois de cèdre, de l'hysope et de la laine cramoisie, et les jette dans la vache qui brûle. Le maamar demande ce que représente cet acte.

במדבר י"ט:ו' Numbers 19:6

ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל־תוך שרפת הפרה:
Et le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu de la génisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 זאת חקת התורה
Le début de la section consacrée à la vache rousse, ainsi que du maamar précédent dans cette paracha auquel le texte fait référence.

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 ע"י שאדם מגביה את עצמו כארז הוא לוקה בצרעת וכיון שמשפיל את עצמו כאזוב הוא מתרפא

À propos de Chlomo parlant « des arbres », le Midrach demande pourquoi le metsora est purifié au moyen des extrêmes, le cèdre et l'hysope : parce qu'il s'était élevé comme un cèdre, il fut frappé de tsaraat ; lorsqu'il s'abaisa comme l'hysope, il fut guéri. Le maamar s'appuie sur

cet enseignement pour montrer que le cèdre représente des émotions orgueilleuses.

Bamidbar Rabbah 19:3 י"ט:ג'

- 5 ע"י שאדם מגביה את עצמו כארז הוא לוקה בצרעת וכיון שמשפיל את עצמו כאזוב הוא מתרפא

Le Yalkout sur Metsora rapporte le même enseignement presque mot pour mot, comme le texte le signale entre parenthèses.

ילקוט שמעוני על התורה 559:6-7 Yalkut Shimoni on Torah
תקנ"ט:ו-ז

... מפני מה מצרע זה משהר בגבוה שפגבוהים ובגמור שפגמומים, בעץ ארז ואזוב, אלא על ידי שאדם מגביה עצמו כארז הוא לוקה בצרעת, וכיון שמשפיל את עצמו כאזוב הוא מתרפא כאזוב. וכן אתה מוצא בעצמה: "וכחזקתו גבה לבו ועד להשחית וימעל בה אלקיו וגו' ובזעפו עם הכהנים והצרעת ירחה במצחו". "ושחט את הצפור האחת" - למה שוחט אחת ומשליח אחת, אלא אם עשה תשובה אין הצרעת חוזרת עליו. "והובא אל הכהן" - ...

Torat Emet (CC-BY-NC)

- 6 אילניו נטיעיו דעקר לון קב"ה ושתיל לון באתר אחרא ואליו אקרון ארזי לבנון

Commentant « les arbres du Liban » (Song of Songs 3:9), le Zohar les appelle des arbres que le Saint béni soit-Il déracina et planta ailleurs, « les cèdres du Liban qu'Il a plantés ». L'interprétation que le Ramaz donne de ce passage — les attributs de Tohou déracinés puis replantés dans Tikkoun — est à la base du paragraphe.

ספר זוהר, תרומה ד':כ"ג-ה':ל' Zohar, Terumah 4:23-5:30

The verse proceeds: "King Solomon made him": that is, He made it for His own glory. Should ye ask, But do not the souls of the righteous share the joy with Him? I would say, Most assuredly! For His joy would be as naught without them, since to have pleasure in their companionship is the very essence of His desire and delight. The term "King Solomon" refers to the King "to whom peace belongs"-namely, the Supernal King; and the term "king" by itself refers to the King Messiah Ilv. Zohar, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 7 לעולם יהא אדם רך כקנה ולא קשה כארז

Rabbi Elazar fils de Rabbi Chimon enseigne qu'une personne doit toujours être souple comme un roseau et non rigide comme un cèdre. Le maamar applique cette image aux attributs rigides de Tohou, qui ne pouvaient pas se combiner les uns avec les autres.

תענית כ"ב:ג' Taanit 20b:3

אמר להם: בשבילכם הריני מוחל לו, ובלבד שלא יהא רגיל לעשות כן. מיד נכנס רבי אלעזר ברבי שמעון, ודרש: לעולם יהא אדם רך כקנה

ואל יהא קשה כארו. ולפיכך זכה קנה לישול הימנו קולמוס לכתוב בו ספר תורה תפילין ומזוזות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 La note de Kehot renvoie à Leviticus 14:51 pour ces mots.

ויקרא י"ד:נ"א 14:51 Leviticus

ולקח את-עץ-האזב ואת-האזב ואת שני התולעת ואת הצפר החיה וטבל אתם בדם הצפר השחוט ובהים החיים והזה אל-הבית שבע פעמים:

And he shall take the cedar-wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

9 ארזי לבנון אשר נטע

« Les arbres de Havaya sont rassasiés, les cèdres du Liban qu'il a plantés. » Le texte comprend les cèdres plantés comme les attributs rectifiés par la 'Hokhma.

Psalms 104:16 תהילים ק"ד:ט"ז

ישבעו עצי ה' ארזי לבנון אשר נטע:

The trees of the L-RD have their fill, The cedars of Lebanon, which He hath planted;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, טז.

10 החכמה כח מה

Le Zohar lit 'Hokhma comme koach mah, « la force du quoi ». Le texte y voit l'annulation de soi de la 'Hokhma, qui rectifie les attributs.

Zohar III, 34a ז"ח"ג לד, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג לד, א. הקדמת ת"ז בתחלה. ובכ"מ.

11 ואנכי תולעת ולא איש

« Mais moi, je suis un ver et non un homme. » Le ver représente l'humilité et l'annulation de soi, comme l'hysope.

Psalms 22:7 תהילים כ"ב:ז

ואנכי תולעת ולא-איש תרפת אדם וכזוי עם:

But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כב, ז.

12 בד"ה החלצו מאתכם

Un maamar ultérieur de Likkutei Torah, sur Parachat Matot, commençant par « Armez parmi vous des hommes pour l'armée ». Le texte y renvoie le lecteur à propos du

תוספת ביאור מעט ע"פ ויקחו אליך פרה כו

raffinement des attributs de Tohou par l'émanation du bitoul.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי' מטות

13

החלצו מאתכם

Moché demande au peuple de choisir parmi eux des hommes armés pour faire la guerre contre Midian. Ces mots ouvrent le discours sur la paracha de Matot auquel le texte fait référence.

במדבר ל"א:ג' 31:3 Numbers

וידבר משה אל-העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על-מדיו לתת נקמת-ה' במדיו:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

קודם שתיעשה אפר

À propos de « et il le jettera dans le brasier de la vache », le Yalkout exclut que l'on jette ces éléments une fois la vache réduite en cendres : on les jette lorsque le feu a pris dans la majeure partie de celle-ci ou, selon Rabbi Akiva, lorsqu'elle s'est ouverte. Le texte cite ce passage pour préciser le moment.

Yalkut Shimoni on Torah 761:4 ילקוט שמעוני על התורה תשס"א:ד' 761:4

... הא עד שלא יאמר, יש לי בדיו, אם פוסלת בשחיטתה, לא תפסל בשרפתה, אם זכיתי מן הדיו, מה תלמוד לומר "ושרף את הפרה לעיניו", אלא בא הכתוב ולמד על הפרה שתהא מלאכה פוסלת בשעת שחיטה עד שתעשה אפר. ושרף את הפרה, ולא פרים הנשרפים, שהיה בדיו, ומה פרה שאין נעשית בפנים מלאכה פוסלת בשרפתה, פרים הנשרפים שנעשם בפנים אינו דין שתהא מלאכה פוסלת בשרפתה, לא אם אמרת בפרה שמלאכה פוסלת בשחיטתה, ...

Torat Emet (CC-BY-NC)

15

ברכות פי' חקת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יט, ג.

16

בילקוט פי' חקת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמז תשסא.

17

ולשון הזהר פי' חקת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קפ, ב [כ].

18

כיון דאתעבידת אפר בעי למשדי בה עץ ואזוב

Le Zohar, sur 'Houkat, dit qu'une fois la vache réduite en cendres, on y jette le bois de cèdre, l'hysope et la laine cramoisie. Le texte conclut que cette formulation n'est

pas précise, puisque le cèdre et l'hysope sont jetés avant qu'elle ne soit réduite en cendres.

Zohar, Chukat 3:16-4:25ה"ד:כ"ז-ה"ד:כ"ז

The first 10 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. A RED HEIFER, ETC. The heifer receives from Ox, who is on the left, and is therefore used to purify. "Red" symbolizes the sentence of judgement. "Without spot" symbolizes lenient judgement. "Wherein is no blemish" indicates the Shekinah. AND YE SHALL GIVE HER UNTO ELEAZAR THE PRIEST. Why to him and not to Aaron? Because Aaron was the friend of the Matrona, and also because Aaron came not from the side of Pure, but from the side ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

אם יאדימו כתולע

« Même si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige ; même s'ils sont rouges comme le cramoisi, ils seront comme la laine. » Sefer Ha-Gilgulim applique ce verset au ver de la kelipa.

Isaiah 1:18ה"ח:א"י

לכונא ונזכה לאמר ה' אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אם יאדימו כתולע כצמר יהיו:

Venez donc, et raisonnons ensemble, dit D.ieu. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige ; quand ils seraient rouges comme le cramoisi, ils deviendront comme la laine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י א, יח.

20

שכחו בפיו

Rachi rapporte que Moav apprit de Midian que la force de Moché résidait uniquement dans sa bouche ; ils viendraient donc contre Israël avec un homme dont la force résidait dans sa bouche. Le texte compare la parole de la kelipa à la force de Bilam.

Rashi on Numbers 22:4:א"ד:א"ד

אל זקני מדין. והלא מעולם היו שונאים זה את זה, שנאמר "המכה את מדין בשדה מואב" (בראשית ל"ו), שבאו מדין על מואב למלחמה? אלא מיראתן של ישראל עשו שלום ביניהם; ומה ראה מואב לטל עצה ממדין? כיון שראו את ישראל נוצחים שלא כמנהג העולם, אמרו מנהיגם של אלו ממדין נתגדל, נשאל מהם מה מדתו, אמרו להם אין כחו אלא בפיו, אף אנו נבא עליהם באדם שכחו בפיו (תנחומא):

AND MOAB SAID] TO THE ELDERS OF MIDIAN But did not these (Moab and Midian) always hate one another, just as is stated, (Genesis 36:35) "who had smitten Midian in the country of Moab", from which it is evident that Midian had come against Moab in war? But out of fear of Israel they now made peace between themselves (Midrash Tanchuma, Balak 3; cf. Sanhedrin 105a). And what induced Moab to take counsel of Midian? When they saw that Israel was victorious in a supernatural manner they ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's

commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

21

אסרי לגפן

Yaakov benit Yehouda : « Attachant son ânon à la vigne. » Ces mots ouvrent le discours cité par le texte, et « son ânon » est le mot auquel celui-ci renvoie.

Genesis 49:11ה"א:ט"ז

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס כיון לקשו וכדם ענבים סוטה: Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

לסוסתי ברכבי

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » Ces mots ouvrent le discours sur Bechala'h auquel le texte fait référence.

Song of Songs 1:9ה"ט:א

לססתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

כארז בלבנון ישגה

« Le juste fleurira comme un palmier ; comme un cèdre du Liban, il grandira. » Le texte y voit le cèdre rectifié du Tikoun, révélé une fois la kelipa consummée.

Psalms 92:13ה"ב:י"ג

צדיק כפתמר יפרח כארז בלבנון ישגה:

Le juste fleurira comme le palmier ; il grandira comme le cèdre du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, יג.

24

תולעת יעקב מתי ישראל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם מא, יד.

25

תולעת יעקב מתי ישראל

« Ne crains pas, ver de Yaakov, hommes d'Israël. » Le texte y voit le ver saint, une bouche de sainteté, révélé dans le Tikoun.

Isaiah 41:14ה"ד:י"ד

אלתיראי תולעת יעקב מתי ישראל אני עזרתיה נאם ה' וגאלה קדוש ישראל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ובביאור ע"פ והניף הכהן אותם

Le texte y explique que « le Saint béni soit-Il ne réside que dans un lieu complet » : lorsque les dix Séfirot sont incluses les unes dans les autres et liées sous la forme de

l'Homme supérieur, la Lumière infinie qui les surpasse toutes réside en elles.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי אמור לה, א.

27 והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

Le prêtre balance les deux agneaux de Chavouot avec le pain des prémices. Le commentaire de ce verset, auquel le texte renvoie, traite du Tohou et du Tikoun.

ויקרא כ"ג:20 Leviticus 23:20

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' על שני כבשים קדש יהיו לה לכהן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 שאינו משליכן קודם שריפת הפרה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי חקת פ"ב עה"פ.

29 מים חיים

De l'eau vive est versée sur la cendre de la génisse pour préparer l'eau de purification. Le texte dit que cette eau est un flux provenant de Mo'ha Stima'a.

במדבר י"ז:17 Numbers 19:17

ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתנו עליו מים חיים אל-כלי:

Et pour l'impur, on prendra des cendres de la combustion de l'offrande de purification du péché, et l'on versera de l'eau vive dans un récipient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ורוכב על כרוב קל שלו

Ces mots citent Avodah Zarah 3b:13 ; le passage figure ci-dessous.

עבודה זרה ג' ב:13 Avodah Zarah 3b:13

ובליליא מאי עביד? איבעית אימא: מעין יממא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו ושט בשמונה עשר אלה עולמות, שנאמר: "רוכב אלקים רבתיים אלפי שגאן", אל תקרי "שגאן" אלא "שאינן", ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שנאמר: "יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

31 בד"ה יביאו לבוש מלכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צא, ד.

32 ולקח הכהן עץ ארז

Le prêtre jette le bois de cèdre, l'hysope et la laine cramoisie dans le brasier de la vache. Le texte explique cet acte

comme l'affinement des attributs du Tohou.

במדבר י"ט:6 Numbers 19:6

ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל-תוך שרפת הפרה:

Et le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu de la génisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יט, ו.

33 בספר מאורי אור את א' סעי' ק"כ

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"ארו נק' ז"א כשעולה באבא בלבנון כו" — לקמן בעמוד זה ובאוה"ת חקת ע' תתג. וראה אוה"ת פי בא ע' שכב.

34 בד"ה אלה מסעי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פח, ד.

35 בפ' מקץ בכיאר ע"פ המגביהי לשכת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מ, א.

36 וע"ש (דקל"ט א')

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פי בלק עד, ד. ובאוה"ת פי תרומה ע' איתקב.

37 סד"ה נאוו לחייך בתורים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, ג.

38 וצריך שיזכיר בה ברית ותורה

Ces mots citent Berakhot 48b:13 ; le passage figure ci-dessous.

ברכות מ"ח ב:13 Berakhot 48b:13

תניא רבי אליעזר אומר: כל שלא אמר "ארץ חמדה טובה ורחבה" בכרפת הארץ, ומלכות בית דוד ב"בונה ירושלים" — לא יצא ידי חובתו. נחום הנזן אומר: צריך שיזכור בה ברית. רבי יוסי אומר: צריך שיזכור בה תורה. פלימו אומר: צריך שיקדים ברית לתורה, שזו נתנה בשלש בריתות,

There is a teaching : R. Eliezer says : Whoever does not say "a desirable, good and ample land" in the benediction of "the land" and "the kingdom of the house of David" in "Who...rebuildest Jerusalem" has not complied with the requirements of the law. Nahum the Elder says : He must mention the Covenant in the blessing of "the land." R. Jose says : He must mention the Torah therein. Pelemon says : He must refer to the Covenant before the Torah, because the latter was given with a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מה, ב.

39 אלה תולדות יעקב יוסף

Ces mots citent Genesis 37:2 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 37:2 ל"ו:2

אלה תולדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה היה רעה את־אחיו בצאן והוא נער את־בני בלהה ואת־בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את־דבתם רעה אל־אביהם:

Voici la descendance de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères ; encore jeune garçon, il était avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père ; et Joseph rapporta à leur père de mauvais propos à leur sujet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, ב.

40 ועיין בזח"ג ויקרא (ד"ו ע"א) ע"פ כארו בלבנון ישגה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"מהו ארו דא קוב"ה דכתיב בחור כארום, בלבנון דא עדן" — יהל אור עי שלו.

41 הובא בילקוט פי מצורע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמז תקנט.

42 עפ"מ"ש הרמ"ז בפ"י הזהר

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באוה"ת בראשית כרך-א דף מה, ב.

43 ודלא כמק"מ שפי"ש . . בענין אחר

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"והמק"מ יש לו בזה פ"י אחר שהיינו הוי"ק דו"ג שהיו באבא ונעקרו משם ונטע לון באימא כן פ"י שם ובפי פנחס דרי"ז ע"ב" — אוה"ת בראשית כרך-א דף מה, ב.

44 לעולם יהא אדם רך כקנה . . וכמ"ש במ"א

Ces mots citent Taanit 20b:3 ; le passage figure ci-dessous.

Taanit 20b:3 ב:3

אמר להם: בשבילכם הריני מוחל לו, ובלבד שלא יהא רגיל לעשות כן. מ"ד נכנס רבי אלעזר ברבי שמעון, ודרש: לעולם יהא אדם רך כקנה ואל יהא קשה כארו. ולפיכך זכה קנה ליטול הימנו קולמוס לכתוב בו ספר תורה תפילין ומזוזות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כ, ב. לעיל פי אמור לו, ד.

תוספת ביאור מעט ע"פ ויקחו אליך פרה כו

45 בהשמות סוף חלק א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דף רנט, ב.

46 La note de Kehot renvoie à Zohar, Chukat 4:23 pour ces mots.

Zohar, Chukat 4:23 ג"כ: חקת ד': ספר הזהר,

PARAGRAPHE 4

47 עץ ארו ואזוב

Le bois de cèdre, l'hysope et la laine écarlate jetés dans la vache en feu. Le texte indique qu'ils raffinent des niveaux de noga et attirent leurs correspondants dans Atsilout.

Numbers 19:6 ו"ט:6

ולקח הכהן עץ ארו ואזוב ושני תולעת והשליך אל־תוך שרפת הפרה:

Et le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu de la génisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ארו בלבנון

« Il grandira comme un cèdre du Liban. » Le texte mentionne le cèdre d'Atsilout, attiré par le raffinement opéré au moyen de ce verset.

Psalms 92:13 ג"כ: צ"ב: תהילים

צדיק כפתמר יפרח כארו בלבנון ישגה:

Le juste fleurira comme le palmier ; il grandira comme le cèdre du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 הצית האור ברובה

Le Yalkout situe le moment où l'on jette ces éléments lorsque le feu a pris dans la majeure partie de la vache, ou, selon Rabbi Akiva, lorsqu'elle s'est ouverte. Le texte réunit ces deux avis dans son exposé du moment.

ילקוט שמעוני על התורה תשס"א: ד"ד: 761:4

... ושרף, הוי רבוי אחר רבוי, ואין רבוי אחר רבוי אלא למעט דברי רבי ישמעאל, רבי עקיבא אומר משיצית האור ברובה. ורבי יהודה אומר, ושרף שלא ימעט לה עצים, מרבה הוא לה חבילי אזוב [וחבילי אזוב] וזו, בשביל לרבות את העפר.

Torat Emet (CC-BY-NC)

50 למה נסמכה פי מרים לפי פרה

Rabbi Ammi demande pourquoi la mort de Myriam est rapprochée de la section de la vache rousse, et répond que, de même que la vache rousse expie, la mort des justes expie également. La lettre d'Igueret Hakodech citée par le texte s'ouvre sur cette question.

Moed Katan 28a:4 ד"א: מועד קטן כ"ח

אמר רבי אמאי: למה נסמכה מיתת מרים לפרשת פרה אדומה? לומר לה: מה פרה אדומה מכפרת — אף מיתתן של צדיקים מכפרת. אמר רבי אלעזר: למה נסמכה מיתת אהרן לבגדי כהונה? מה בגדי כהונה מכפרין — אף מיתתן של צדיקים מכפרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak